

Moi qui vous aime tendrement
Je n'écris que pour vous le dire.

ПРАДОН К МАДЕМУАЗЕЛЬ БЕРНАР

Вы пишете, лишь чтоб писать,
Забавою сие считая;
Но я пишу, вас обожая,
На то, чтоб вам лишь то сказать.

(л. 70, об.)

23 марта 1778 г. Н. А. Львовым был набросан перевод оды Саффо (л. 38), сохранившейся в VIII главе позднеантичного трактата «О возвышенном», приписываемого Лонгину. Крупнейший теоретик французского классицизма Н. Буало перевел его, что способствовало росту интереса к древнегреческой поэтессе. Подавляющее число переводов этой оды на европейские языки в XVII—XVIII вв. выполнено с французского.

Через три дня, 26 марта 1778 г. Н. А. Львовым с учетом помет на первой редакции, принадлежащих, видимо, И. И. Хемницеру, записан окончательный текст перевода оды Саффо (опубликован А. Глузовым),¹⁷ отличающийся большей близостью к французскому источнику.

С переводом Саффо Н. А. Львова вскоре были ознакомлены друзья поэта — видимо, тогда в свои дневники его текст внес М. Н. Муравьев,¹⁸ а 30 октября 1778 г. помечен перевод этого стихотворения, выполненный М. Н. Муравьевым.¹⁹ Вряд ли есть основания говорить о творческом соревновании двух поэтов, но неоспорим тот факт, что перевод Н. А. Львова способствовал возникновению интереса его друга именно к оде Саффо.

Переходя к обзору прозаических отрывков, необходимо указать что тетрадь, находящаяся в ИРЛИ, хранит следы знакомства Н. А. Львова с творчеством таких различных писателей (выписки, пометы, фиксация имен и названий произведений), как Софокл, Эврипид, Геродот, Гораций, Катулл (все, видимо, через призму французских переводов), Ф. Ларошфуко, Ж. Лафонтен, Т. Корнель, Ф. Фенелон (многочисленные выписки из итальянского перевода «Приключений Телемака»), Ж.-Б. Мольер, Ж.-Ж. Руссо, Гудар де ла Мотт, Ж. Сен-Фуа, Ж. Ф. Мармонтель, Ш. Полиссо, Т. Тассо, Т. Круделли, П. Метастазιο, А. Поуп, Д. Юм, Х.-Ф. Геллерт (выписки из французского перевода его басен), Лопе де Вега и др.

Следует перечислить наиболее значительные анонимные отрывки, признанные нами по тем или иным причинам переводными (имена действующих лиц, реалии, топонимы, неопределенные авторские указания): «О сложении женщин» (л. 9); «Исторический набросок» (л. 12),²⁰ «Сирский царь» (л. 66); «Сочинитель

¹⁷ Глузов А. Н. А. Львов. С. 28.

¹⁸ ГПБ, ф. 499, ед. хр. 37, л. 26.

¹⁹ Муравьев М. Н. Стихотворения. Л., 1967. С. 250.

²⁰ Названия в угловых скобках даны мною.